

Aaron Strehl-Pohl

Senior Technischer Übersetzer DE > EN / IT

aaron.strehl-pohl@example.de

+49 7031 4280 1953

Böblingen, Deutschland

linkedin.com/in/aaronstrehlpohl

Profil

Technischer Übersetzer DE > EN / IT mit 12 Jahren Praxis in Maschinenbau- und Automotive-Konzernen. Diplom-Übersetzer SDI München + Vordiplom Maschinenbau (TU München, 4 Semester). Seit 2019 Senior bei Star Deutschland GmbH (Transit NXT-Hersteller). 2024: 1,4 Mio. Wörter technische Dokumentation, davon 480.000 Wörter Maschinenrichtlinien-konforme Betriebsanleitungen.

Berufserfahrung

Senior Technischer Übersetzer & Tool-Trainer

Star Deutschland GmbH (STAR Group), Böblingen, Deutschland
01/2019 - heute

Senior-Übersetzer und interner Trainer im STAR-Sprachendienst

- 1,4 Mio. Wörter Übersetzungsleistung 2024, davon 480.000 Wörter Betriebsanleitungen nach Maschinenrichtlinie 2006/42/EG
- Lead-Übersetzer im BMW-Konto, 218 Betriebsanleitungen DE > EN/IT für Modellpflege 2024
- Pflege der zentralen STAR-MultiTerm-Datenbank mit 32.400 Einträgen in 12 Sprachen
- Interne Schulung von 4 Junior-Übersetzern pro Jahr in Transit NXT und DITA-Workflows
- Vertretung von STAR im jährlichen tekomp-Jahrestagungs-Programmkomitee 2023-2024

Technischer Übersetzer

ITL Sprachenpoint, Stuttgart, Deutschland, 10/2014 - 12/2018

Inhouse-Übersetzer im Bereich Automotive und Maschinenbau

- Übersetzung von 480.000 Wörtern Service- und Betriebsanleitungen DE > EN pro Jahr
- Pflege einer Across-Server-Instanz für 4 Automotive-Kunden
- Mitarbeit an einem Lokalisierungs-Style-Guide für einen DAX-30-Automotive-Konzern (180 Seiten)

Ausbildung

Diplom-Übersetzer Technisches Übersetzen

SDI München, Hochschule für Angewandte Sprachen

München, Deutschland

10/2010 - 09/2014

Technisches Übersetzen, 1,4

Fähigkeiten

SDL Trados Studio 2024

Across Personal Edition

MemoQ 10

Autorenwerkzeuge: Adobe
FrameMaker & XML

STAR Transit NXT

DITA / XLIFF Workflow

Maschinenrichtlinie
2006/42/EG

tekomp-Standards &
Terminologie

Zertifikate

tekomp-Zertifizierung
'Technische
Übersetzung' (Stufe III -
Expert)

, 11/2021

STAR Transit NXT
Certified Trainer (TCT-
Level 2)

, 06/2020

Vordiplom Maschinenbau (4 Semester)

Technische Universität München (TUM), München, Deutschland

10/2008 - 09/2010

Maschinenbau (Vordiplom), GPA: 2,4

Projekte

BMW Group Modellpflege Führerstand

, 01/2024 - 12/2024

Übersetzung von 218 Betriebsanleitungen DE > EN/IT für Modellpflege 2024, FrameMaker-XLIFF-Workflow

ABB Robotics IRB-Serien-Update

, 06/2022 - 09/2023

Übersetzung von 142 Servicehandbüchern DE > 8 Sprachen mit DITA-Workflow

Stärken

Maschinenbau-Tiefe

Studierte 4 Semester Maschinenbau an der TU München, kann technische Zeichnungen lesen und versteht Konstruktionsprinzipien

Terminologie-Disziplin

Pflegt eine STAR-Server-MultiTerm-Datenbank mit 32.400 Einträgen DE/EN/IT in Maschinenbau-Hauptklassen

Tool-Tiefe

Zertifizierter STAR Transit NXT-Trainer, schult intern 4 Junior-Übersetzer pro Jahr

Mitgliedschaft BDÜ
Landesverband Baden-
Württemberg
(Fachgruppe Technik)

, 09/2018

SDL Trados Studio
Certified - Level 3
(Advanced)

, 03/2016

Sprachen

Deutsch, Muttersprache

Englisch, C2

Italienisch, C1

Französisch, B2